

**Anmerkungen zum Dekret des
Landeshauptmannes vom 8. März
2012 Nr. 7**

Hinweis

Die hiermit veröffentlichten Anmerkungen sind im Sinne von Artikel 29 Absätze 1 und 2 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, zu dem einzigen Zweck abgefasst worden, das Verständnis der Rechtsvorschriften, welche abgeändert wurden oder auf welche sich der Verweis bezieht, zu erleichtern. Gültigkeit und Wirksamkeit der hier angeführten Rechtsvorschriften bleiben unverändert.

Anmerkungen zum Artikel 1:

Das Dekret des Präsidenten der Republik vom 28. März 1975, Nr. 474, beinhaltet die Durchführungsbestimmungen zum Statut für die Region Trentino-Südtirol auf dem Sachgebiet Hygiene und Gesundheitswesen.

Der Text von Artikel 1 und 3 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 28. März 1975, Nr. 474, in geltender Fassung lautet wie folgt:

Artikel 1

(1) Die Befugnisse der Staatsverwaltung auf dem Sachgebiet der Hygiene und des Gesundheitswesens einschließlich der Gesundheits- und Krankenhausesfürsorge, die sowohl unmittelbar von den Zentral- und Außenstellen des Staates als auch durch gesamtstaatliche oder überprovinziale öffentliche Anstalten und Institute ausgeübt wurden, und die bisher der Region Trentino-Südtirol auf dem Sachgebiet der Gesundheits- und Krankenhausesfürsorge zustehenden Befugnisse werden für das entsprechende Gebiet von den Provinzen Trient und Bozen unter Beachtung der Bestimmungen dieses Dekretes ausgeübt.

(2) In den Befugnissen nach dem vorstehenden Absatz sind auch die Arbeitshygiene und die Arbeitsmedizin sowie die Verhütung von Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten inbegriffen.¹⁾

**Note sul decreto del Presidente
della Giunta Provinciale del 8
marzo, n. 7**

Avvertenza

Il testo delle note qui pubblicato è stato redatto ai sensi dell'articolo 29, commi 1 e 2, della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche, al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge modificata o alle quali è operato il rinvio. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

Note all'articolo 1:

Il decreto del Presidente della Repubblica 28 marzo 1975, n. 474, reca norme di attuazione dello statuto per la regione Trentino-Alto Adige in materia di igiene e sanità.

Il testo degli articoli 1 e 3 del decreto del Presidente Repubblica 28 marzo 1975, n. 474, e successive modifiche ed integrazioni è il seguente:

Articolo 1

(1) Le attribuzioni dell'amministrazione dello Stato in materia di igiene e sanità, ivi compresa l'assistenza sanitaria ed ospedaliera, esercitate sia direttamente dagli organi centrali e periferici dello Stato sia per il tramite di enti e di istituti pubblici a carattere nazionale o sovra-provinciale e quelle già spettanti alla regione Trentino-Alto Adige in materia di assistenza sanitaria ed ospedaliera sono esercitate, per il rispettivo territorio, dalle province di Trento e di Bolzano con l'osservanza delle norme del presente decreto.

(2) Nelle attribuzioni di cui al precedente comma sono comprese anche l'igiene e medicina del lavoro, nonché la prevenzione degli infortuni sul lavoro e delle malattie

professionali.¹⁾

(3) Für die im vorstehenden Absatz angeführten Ziele sind im besonderen die Zuständigkeiten und Befugnisse nach den Artikeln 8 und 9 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 19. März 1955, Nr. 520 , zugewiesen.¹⁾

(4) Unter die Befugnisse laut Abs. 1 fallen auch die Aufgaben der gesundheitlichen Betreuung der in Strafanstalten inhaftierten oder eingewiesenen Personen sowie jene im Zusammenhang mit der Jugendrechtspflege; zu den oben genannten Aufgaben zählen auf jeden Fall jene betreffend die Rückerstattung an die therapeutischen Gemeinschaften – sei es für Drogensüchtige sei es für Kinder und Jugendliche mit psychischen Störungen – der Kosten für den Unterhalt, die Pflege und die ärztliche Betreuung der inhaftierten Personen laut Art. 96 Abs. 6 und 6/bis des mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 9. Oktober 1990 , Nr. 309 erlassenen Einheitstextes sowie für die von der Justizbehörde verfügte Unterbringung der Minderjährigen und Jugendlichen laut Art. 24 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 28. Juli 1989, Nr. 272 in den oben erwähnten Gemeinschaften. Unangestastet bleiben die Zuständigkeiten der staatlichen Organe für die Gewährleistung der Sicherheit in den Gesundheitseinrichtungen innerhalb der Strafanstalten und in den externen Pflegeeinrichtungen, in denen die inhaftierten und die eingewiesenen Personen betreut werden. Zur Gewährleistung der notwendigen Koordinierung zwischen den Gesundheitsdiensten, der Gefängnisverwaltung und der Jugendstrafrechtspflege werden zwischen den zuständigen Landes- und Staatsorganen spezielle Vereinbarungen getroffen.²⁾

¹⁾ Die Absätze 2 und 3 wurden angefügt durch Artikel 1 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 26. Jänner 1980, Nr. 197.

²⁾ Absatz 4 wurde hinzugefügt durch Artikel 1 Absatz 1 des gesetzesvertretenden Dekretes 19. November 2010, Nr. 252.

Ai fini di cui al comma precedente, spettano in particolare i poteri e le facoltà di cui agli articoli 8 e 9 del decreto del Presidente della Repubblica 19 marzo 1955, n. 520.¹⁾

(4) Rientrano altresì nelle attribuzioni di cui al primo comma anche le funzioni di assistenza sanitaria ai detenuti e agli internati negli istituti penitenziari nonché quelle relative ai servizi minorili per la giustizia; tra le predette funzioni sono comunque comprese quelle concernenti il rimborso alle comunità terapeutiche, sia per i tossicodipendenti che per i minori affetti da disturbi psichici, delle spese sostenute per il mantenimento, la cura e l'assistenza medica dei detenuti di cui all'articolo 96, commi 6 e 6-bis, del testo unico di cui al decreto del Presidente della Repubblica 9 ottobre 1990, n. 309, e per il collocamento nelle medesime comunità dei minorenni e dei giovani di cui all'articolo 24 del decreto legislativo 28 luglio 1989, n. 272, disposto dall'autorità giudiziaria. Restano ferme le competenze in capo agli organi statali in materia di sicurezza all'interno delle strutture sanitarie ubicate negli istituti penitenziari e nell'ambito dei luoghi esterni di cura ove siano ricoverati i detenuti e gli internati. Al fine di assicurare il necessario coordinamento tra servizi sanitari e amministrazione penitenziaria e giustizia minorile saranno definite apposite intese tra i competenti organi provinciali e statali.²⁾

¹⁾ I commi 2 e 3 sono stati aggiunti dall'articolo 1 del decreto del Presidente della Repubblica 26 gennaio 1980, n. 197.

²⁾ Il comma 4 è stato aggiunto dall'articolo 1, comma 1, del decreto legislativo 19 novembre 2010, n. 252.

Artikel 3

(1) Aufrecht bleiben die Zuständigkeiten der staatlichen Organe in Bezug auf:

1. internationale Beziehungen auf dem Sachgebiet der Gesundheits- und Krankenhausfürsorge einschließlich der internationalen Prophylaxe;
2. Gesundheitsfürsorge im Flugverkehr und an den Grenzen einschließlich der Quarantänemaßnahmen;
3. Universitätskliniken und universitäre Institute für stationäre Anstaltspflege und Heilbehandlung und mit Dekret des Gesundheitsministers im Einvernehmen mit dem Minister für den öffentlichen Unterricht nach Anhören der betroffenen Provinz als wissenschaftlich anerkannte Institute für stationäre Anstaltspflege und Heilbehandlung;
4. wissenschaftliche Forschungen und Versuche von gesamtstaatlicher Bedeutung, die von eigenen Instituten betreffend Ursprung und Entwicklung der Krankheiten, Vorbeugung dagegen und Heilbehandlung durchgeführt werden;
5. Erzeugung, Handel, Verkauf und Werbung in bezug auf chemische Erzeugnisse, die in der Medizin verwendet werden, pharmazeutische Produkte, Galenika, Arzneimittelspezialitäten, Impfstoffen, Viren, Sera, Toxine und gleichgestellte Erzeugnisse, Haemoderivate, Hilfsmittel im ärztlich-chirurgischen Bereich und gleichgestellte Erzeugnisse;
6. Anbau, Erzeugung, Anwendung, Großhandel, Einfuhr, Ausfuhr und Transit, Ankauf, Lagerung und Verabreichung von Suchtgiften und psychoaktiven Substanzen und deren Derivaten;
7. Herstellung von und Handel mit Diätprodukten und Nahrungsmitteln für Kleinkinder; hygienisch gesundheitliche Aspekte: der Erzeugung von und des Handels mit Lebensmitteln und Getränken und entsprechenden Zusätzen, Farbstoffen, Surrogaten und Ersatzmitteln; der Pflanzenschutzmittel und der Wirkstoffe zum Schutz eingelagerter Lebensmittel; der Futtermittel, Ergänzungs- und Zusatzstoffe in der Tierfütterung;
8. Erzeugung und friedliche Verwendung

Articolo 3

(1) Restano ferme le competenze degli organi statali in ordine:

- 1) ai rapporti internazionali in materia di assistenza sanitaria ed ospedaliera, ivi compresa la profilassi internazionale;
- 2) alla sanità aerea e di frontiera ivi comprese le misure quarantenarie;
- 3) alle cliniche ed istituti universitari di ricovero e cura ed agli istituti di ricovero e cura riconosciuti a carattere scientifico con decreto del Ministro per la sanità di concerto con il Ministro per la pubblica istruzione, sentita la provincia interessata;
- 4) alla ricerca e sperimentazione scientifica di rilevanza nazionale svolte da appositi istituti in ordine all'origine, evoluzione, prevenzione e cura delle malattie;
- 5) alla produzione, commercio, vendita e pubblicità dei prodotti chimici usati in medicina, dei preparati farmaceutici, preparati galenici, specialità medicinali, vaccini, virus, sieri, tossine e prodotti assimilati, emoderivati, presidi medico-chirurgici e prodotti assimilati;
- 6) alla coltivazione, produzione, impiego, commercio all'ingrosso, importazione, esportazione e transito, acquisto, detenzione e somministrazione di sostanze stupefacenti e di sostanze psicoattive e loro derivati;
- 7) alla produzione e commercio dei prodotti dietetici e degli alimenti per la prima infanzia; agli aspetti igienico sanitari: della produzione, commercio di sostanze alimentari e bevande e dei relativi additivi, coloranti, surrogati e succedanei; dei fitofarmaci e dei presidi delle derrate alimentari immagazzinate; dei mangimi, integratori ed additivi nell'alimentazione degli animali;
- 8) alla produzione ed impiego pacifico

der Kernenergie;

9. Sanitätsberufe, Berufskammern und -vereinigungen sowie Befähigungsprüfungen für die Ausübung des Arztberufes in den Krankenhäusern; in der Provinz Bozen können diese Prüfungen unter Beachtung des Artikels 5 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 26. Jänner 1980, Nr. 197, abgehalten werden; die Befugnis zur Abhaltung der genannten Prüfungen wird auf die Provinz Trient ausgedehnt;³⁾

10. Zulassung von Maschinen, Anlagen und persönlicher Schutzausrüstung; es handelt sich nicht um eine Tätigkeit im Sinne einer Zulassung, wenn Überprüfungen und Kontrollen an Maschinen, Anlagen und Schutzausrüstung vorgenommen werden, die in der Region vorhanden sind;³⁾

11. Aufsicht über die Anwendung der Bestimmungen betreffend die Sozialfürsorge und die Sozialversicherungen;

12. Kontrolle und Schutz der Arbeit mit Ausnahme der Befugnisse der Provinzen im Sinne des Artikels 9 Ziffern 4 und 5 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 sowie jener betreffend die Ausübung der im Artikel 10 desselben Dekretes des Präsidenten der Republik vorgesehenen Zuständigkeit der Provinzen;⁴⁾

13. militärische Sanitätsorganisation;⁴⁾

14. Sanitätsdienste für die Streitkräfte und die Polizeikörper, für die Körper der Justizwachbeamten und für das gesamtstaatliche Feuerwehrcorps sowie Dienste der autonomen Verwaltung der Staatsbahnen betreffend die fachlich-sanitäre Feststellung des Allgemeinzustandes ihrer Bediensteten.⁴⁾

³⁾ Ziffer ersetzt durch Artikel 1 des Gesetzesvertretenden Dekretes vom 16. März 1992, Nr. 267.

⁴⁾ Ziffer angefügt durch Artikel 2 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 26. Jänner 1980, Nr. 197.

Anmerkungen zum Artikel 2:

Die Richtlinie 95/16/EG des Europäischen Parlaments und des Rates

dell'energia nucleare;

9) alle professioni sanitarie, agli ordini e collegi professionali ed agli esami di idoneità per l'esercizio della professione medica negli ospedali; nella provincia di Bolzano, tali esami possono essere effettuati osservandosi l'art. 5 del decreto del Presidente della Repubblica 26 gennaio 1980, n. 197; la facoltà di organizzare i predetti esami è estesa alla provincia di Trento;³⁾

10) alla omologazione di macchine, di impianti e di mezzi personali di protezione; non è attività di omologazione quella di verifica e controllo di macchine, impianti e mezzi installati nella regione;³⁾

11) alla vigilanza per l'applicazione delle norme relative alla previdenza e alle assicurazioni sociali;

12) alla vigilanza e tutela del lavoro eccettuate le attribuzioni delle province ai sensi dell'art. 9, numeri 4 e 5 del decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, nonché quelle inerenti all'esercizio della competenza provinciale prevista dall'art. 10 del medesimo decreto del Presidente della Repubblica;⁴⁾

13) all'organizzazione sanitaria militare;⁴⁾

14) ai servizi sanitari istituiti per le Forze armate ed i corpi di polizia, per il Corpo degli agenti di custodia e per il Corpo nazionale dei vigili del fuoco, nonché ai servizi dell'Azienda autonoma delle ferrovie dello Stato relativi all'accertamento tecnico-sanitario delle condizioni del personale dipendente.⁴⁾

³⁾ Numero così sostituito dall'articolo 1 del decreto legislativo 16 marzo 1992, n. 267.

⁴⁾ Numero aggiunto dall'articolo 2 del decreto del Presidente della Repubblica 26 gennaio 1980, n. 197.

Note all'articolo 2:

La direttiva 95/16/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 29 giugno

vom 29. Juni 1995, in geltender Fassung, beinhaltet Vorschriften zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten über Aufzüge.

1995, e successive modifiche, contiene disposizioni per il ravvicinamento delle legislazioni degli Stati membri relative agli ascensori.

Anmerkungen zum Artikel 4:

Note all'articolo 4:

Das gesetzvertretende Dekret vom 9. April 2008, Nr. 81, betrifft die Durchführung des Artikels 1 des Gesetzes vom 3. August 2007, Nr. 123, in Sachen Gesundheitsschutz und Arbeitssicherheit am Arbeitsplatz.

Il decreto legislativo 9 aprile 2008, n. 81, riguarda l'attuazione dell'articolo 1 della legge 3 agosto 2007, n. 123, in materia di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro.

Der Text von Artikel 71 des gesetzvertretenden Dekrets vom 9. April 2008, Nr. 81, lautet wie folgt:

Il testo dell'articolo 71 del decreto legislativo 9 aprile 2008, n. 81, è il seguente:

Artikel 71⁵⁾ Pflichten des Arbeitgebers

Articolo 71⁵⁾ Obblighi del datore di lavoro

(1) Der Arbeitgeber stellt den Arbeitnehmern Gerätschaften zur Verfügung, welche die Voraussetzungen gemäß vorhergehendem Artikel erfüllen, mit Bezug auf Gesundheit und Sicherheit geeignet sind oder zu diesem Zwecke angepasst wurden und welche gemäß den Gesetzesvorschriften zur Umsetzung der gemeinschaftlichen Richtlinien verwendet werden müssen.

(1) Il datore di lavoro mette a disposizione dei lavoratori attrezzature conformi ai requisiti di cui all'articolo precedente, idonee ai fini della salute e sicurezza e adeguate al lavoro da svolgere o adattate a tali scopi che devono essere utilizzate conformemente alle disposizioni legislative di recepimento delle direttive comunitarie.

(2) Bei der Auswahl der Arbeitsmittel berücksichtigt der Arbeitgeber:

(2) All'atto della scelta delle attrezzature di lavoro, il datore di lavoro prende in considerazione:

- a) die besonderen Bedingungen und Eigenschaften der zu verrichtenden Arbeiten;
- b) die am Arbeitsumfeld gegebenen Risiken;
- c) die Risiken, die sich aus dem Einsatz dieser Arbeitsmittel ergeben;
- d) die Risiken aus Interferenzen mit anderen Geräten, die bereits verwendet werden.

- a) le condizioni e le caratteristiche specifiche del lavoro da svolgere;

(3) Um die mit der Verwendung der Arbeitsmittel verbundenen Risiken soweit wie möglich einzuschränken und zu vermeiden, dass diese Mittel für Tätigkeiten und unter Bedingungen verwendet werden, für die sie nicht geeignet sind, ergreift der Arbeitgeber angemessene technische und organisatorische Maßnahmen, zu denen auch die Maßnahmen laut Anlage 6 gehören.

- b) i rischi presenti nell'ambiente di lavoro;
- c) i rischi derivanti dall'impiego delle attrezzature stesse;
- d) i rischi derivanti da interferenze con le altre attrezzature già in uso.

(3) Il datore di lavoro, al fine di ridurre al minimo i rischi connessi all'uso delle attrezzature di lavoro e per impedire che dette attrezzature possano essere utilizzate per operazioni e secondo condizioni per le quali non sono adatte, adotta adeguate misure tecniche ed organizzative, tra le quali quelle dell'allegato VI.

(4) Der Arbeitgeber ergreift die erforderlichen Maßnahmen,

a) damit die Arbeitsmittel:

1. nach den Anleitungen des Herstellers eingebaut und verwendet werden;

2. angemessen gewartet werden, damit sie auch langfristig die Sicherheitsanforderungen laut Artikel 71 erfüllen und gegebenenfalls mit zweckdienlichen Betriebsanleitungen und Wartungsbuch versehen sind;

3) immer den neuesten Mindestvoraussetzungen für die Sicherheit entsprechen, die mit spezifischer Verordnung laut Vorschriften gemäß Artikel 18, Absatz 1, Buchstabe z) festgelegt werden;

b) das vorgesehene Kontrollregister der Arbeitsmittel richtig geführt und aktualisiert wird.

(5) Die Änderungen, die an den in Artikel 1, Absatz 2 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 24. Juli 1996, Nr. 459, angeführten Maschinen zur Verbesserung ihrer Sicherheitsbedingungen mit Bezug auf die Regelung des Absatzes 1, bzw. des Absatzes 4, Buchstabe a) Nummer 3) vorgenommen wurden und nicht die vom Hersteller vorgesehene Art und Weise der Verwendung oder Leistung ändern, gelten nicht als In-Verkehr-Bringen im Sinne von Artikel 1 Absatz 3 zweiter Satz.⁶⁾

(6) Der Arbeitgeber ergreift die erforderlichen Maßnahmen, damit der Arbeitsplatz und die Position der Arbeitnehmer während der Verwendung der Mittel den Sicherheitsanforderungen und ergonomischen Grundsätzen entsprechen.

(7) Falls für die Verwendung der Arbeitsmittel wegen spezifischer Risiken besondere Kenntnisse oder die Übernahme besonderer Verantwortung erforderlich sind, ergreift der Arbeitgeber die erforderlichen Maßnahmen, damit:

a) die Verwendung des Arbeitsmittels den damit beauftragten Arbeitnehmern vorbehalten bleibt, welche eine angemessene Information, Ausbildung und Schulung genossen haben;⁶⁾

4) Il datore di lavoro prende le misure necessarie affinché:

a) le attrezzature di lavoro siano:

1) installate ed utilizzate in conformità alle istruzioni d'uso;

2) oggetto di idonea manutenzione al fine di garantire nel tempo la permanenza dei requisiti di sicurezza di cui all'articolo 70 e siano corredate, ove necessario, da apposite istruzioni d'uso e libretto di manutenzione;

3) assoggettate alle misure di aggiornamento dei requisiti minimi di sicurezza stabilite con specifico provvedimento regolamentare adottato in relazione alle prescrizioni di cui all'articolo 18, comma 1, lettera z);

b) siano curati la tenuta e l'aggiornamento del registro di controllo delle attrezzature di lavoro per cui lo stesso è previsto.

(5) Le modifiche apportate alle macchine quali definite all'articolo 1, comma 2, del decreto del Presidente della Repubblica 24 luglio 1996, n. 459, per migliorarne le condizioni di sicurezza in rapporto alle previsioni del comma 1, ovvero del comma 4, lettera a), numero 3) non configurano immissione sul mercato ai sensi dell'articolo 1, comma 3, secondo periodo, sempre che non comportino modifiche delle modalità di utilizzo e delle prestazioni previste dal costruttore.⁶⁾

(6) Il datore di lavoro prende le misure necessarie affinché il posto di lavoro e la posizione dei lavoratori durante l'uso delle attrezzature presentino requisiti di sicurezza e rispondano ai principi dell'ergonomia.

(7) Qualora le attrezzature richiedano per il loro impiego conoscenze o responsabilità particolari in relazione ai loro rischi specifici, il datore di lavoro prende le misure necessarie affinché:

a) l'uso dell'attrezzatura di lavoro sia riservato ai lavoratori allo scopo incaricati che abbiano ricevuto una informazione, formazione ed addestramento adeguati;⁶⁾

b) Reparatur-, Umbau- oder Wartungsarbeiten nur von eigens qualifizierten Arbeitnehmern durchgeführt werden.

(8) Unbeschadet der Vorschriften des Absatzes 4 sorgt der Arbeitgeber laut den vom Hersteller gelieferten Angaben, bzw. in Ermangelung derselben, laut den Angaben aus technischen Normen oder guter Praxis oder Richtlinien, dafür, dass:⁶⁾

a) die Arbeitsmittel, deren Sicherheit von den Einbaubedingungen abhängig ist, anfangs (nach dem Einbau und vor der Inbetriebsetzung) sowie nach jedem Aufbau auf einer neuen Baustelle oder an einem neuen Ort einer Kontrolle unterzogen werden, um die korrekte Installation und die Funktionstüchtigkeit abzusichern;⁶⁾

b) die Mittel, die Einwirkungen unterliegen, können auslösende Abnutzungen verursachen können, welche gefährliche Situationen verursachen können, müssen folgenden Kontrollen unterzogen werden:

1. regelmäßigen Kontrolleingriffen in Zeitabständen, die aufgrund der Hinweise der Hersteller, bzw. der Regeln der guten Technik festgelegt werden, oder, in Ermangelung, von guten technischen Lösungen ableitbar sind;⁶⁾

2. außerordentlichen Kontrolleingriffen, um die Beibehaltung der guten Sicherheitszustände zu gewährleisten, jedes Mal wenn besondere Ereignisse eintreten, die die Sicherheit der Arbeitsmittel beeinträchtigen könnten, wie z.B. Reparaturen, Umwandlungen, Unfälle, natürliche Phänomene oder längere Stillstände;⁶⁾

c) die Kontrolleingriffe gemäß Buchstaben a) und b) bezwecken die Gewährleistung des guten Zustands und der Funktionstüchtigkeit zum Zwecke der Sicherheit der Arbeitsmittel und müssen von kompetentem Fachpersonal durchgeführt werden.⁶⁾

(9) Die Ergebnisse der Kontrollen laut Absatz 8 müssen schriftlich festgehalten und, zumindest jene der letzten drei Jahre, aufbewahrt und den Aufsichtsbehörden zur Verfügung gestellt werden.

b) in caso di riparazione, di trasformazione o manutenzione, i lavoratori interessati siano qualificati in maniera specifica per svolgere detti compiti.

(8) Fermo restando quanto disposto al comma 4, il datore di lavoro, secondo le indicazioni fornite dai fabbricanti ovvero, in assenza di queste, dalle pertinenti norme tecniche o dalle buone prassi o da linee guida, provvede affinché:⁶⁾

a) le attrezzature di lavoro la cui sicurezza dipende dalle condizioni di installazione siano sottoposte a un controllo iniziale (dopo l'installazione e prima della messa in esercizio) e ad un controllo dopo ogni montaggio in un nuovo cantiere o in una nuova località di impianto, al fine di assicurarne l'installazione corretta e il buon funzionamento;⁶⁾

b) le attrezzature soggette a influenze che possono provocare deterioramenti suscettibili di dare origine a situazioni pericolose siano sottoposte:

1. ad interventi di controllo periodici, secondo frequenze stabilite in base alle indicazioni fornite dai fabbricanti, ovvero dalle norme di buona tecnica, o in assenza di queste ultime, desumibili dai codici di buona prassi;⁶⁾

2. ad interventi di controllo straordinari al fine di garantire il mantenimento di buone condizioni di sicurezza, ogni volta che intervengano eventi eccezionali che possano avere conseguenze pregiudizievoli per la sicurezza delle attrezzature di lavoro, quali riparazioni, trasformazioni, incidenti, fenomeni naturali o periodi prolungati di inattività;⁶⁾

c) Gli interventi di controllo di cui alle lettere a) e b) sono volti ad assicurare il buono stato di conservazione e l'efficienza a fini di sicurezza delle attrezzature di lavoro e devono essere effettuati da persona competente.⁶⁾

(9) I risultati dei controlli di cui al comma 8 devono essere riportati per iscritto e, almeno quelli relativi agli ultimi tre anni, devono essere conservati e tenuti a disposizione degli organi di vigilanza.

(10) Falls die Arbeitsmittel laut Absatz 8 außerhalb des Sitzes der Betriebseinheit verwendet werden, müssen sie mit einem Dokument versehen sein, welches die Ausführung der letzten Kontrolle mit positivem Ausgang bescheinigt.

(11) Zusätzlich zu den Vorschriften des Absatzes 8 unterzieht der Arbeitgeber die Arbeitsmittel, die in Anlage 7 angeführt sind, periodischen Überprüfungen, mit denen der tatsächliche Erhaltungszustand und die Funktionstüchtigkeit im Sinne der Sicherheit bewertet werden, in Zeitabständen, die im selben Anhang angegeben sind. Die erste dieser Überprüfungen wird vom ISPESL innerhalb von sechzig Tagen ab Antrag durchgeführt; nach vergeblichem Verstreichen dieser Frist darf sich der Arbeitgeber an die LSB oder öffentliche oder private Subjekte, die mit den Modalitäten gemäß Absatz 13 befähigt wurden, wenden. Die nachfolgenden Überprüfungen werden von den im vorhergehenden Satz genannten Subjekten innerhalb von dreißig Tagen ab Antrag durchgeführt; nach vergeblichem Verstreichen dieser Frist darf sich der Arbeitgeber an öffentliche oder private Subjekte, die mit den Modalitäten gemäß Absatz 13 befähigt wurden, wenden. Die Überprüfungen sind kostenpflichtig und die Spesen für ihre Durchführung sind zu Lasten des Arbeitgebers.⁶⁾

(12) Für die Durchführung der Überprüfungen gemäß Absatz 11, können sich die Sanitätsbetriebe und das ISPESL der Zusammenarbeit mit öffentlichen oder privaten zugelassenen Personen bedienen. Die privaten befugten Personen sind als eine mit einem öffentlichen Dienst beauftragte Personen einzustufen und direkt von der jeweiligen öffentlichen Struktur abhängig.

(13) Die Modalitäten für die Durchführung der periodischen Überprüfungen gemäß Anhang 7, sowie die Kriterien für die Befähigung der öffentlichen oder privaten Personen laut vorhergehendem Absatz werden mit

(10) Qualora le attrezzature di lavoro di cui al comma 8 siano usate al di fuori della sede dell'unità produttiva devono essere accompagnate da un documento attestante l'esecuzione dell'ultimo controllo con esito positivo.

(11) Oltre a quanto previsto dal comma 8, il datore di lavoro sottopone le attrezzature di lavoro riportate in allegato VII a verifiche periodiche, volte a valutarne l'effettivo stato di conservazione e di efficienza ai fini di sicurezza,⁴⁶ con la frequenza indicata nel medesimo allegato. La prima di tali verifiche è effettuata dall'ISPESL che vi provvede nel termine di sessanta giorni dalla richiesta, decorso inutilmente il quale il datore di lavoro può avvalersi delle ASL o di soggetti pubblici o privati abilitati con le modalità di cui al comma 13. Le successive verifiche sono effettuate dai soggetti di cui al precedente periodo, che vi provvedono nel termine di trenta giorni dalla richiesta, decorso inutilmente il quale il datore di lavoro può avvalersi di soggetti pubblici o privati abilitati, con le modalità di cui al comma 13. Le verifiche sono onerose e le spese per la loro effettuazione sono a carico del datore di lavoro.⁶⁾

(12) Per l'effettuazione delle verifiche di cui al comma 11, le ASL e l'ISPESL possono avvalersi del supporto di soggetti pubblici o privati abilitati. I soggetti privati abilitati acquistano la qualifica di incaricati di pubblico servizio e rispondono direttamente alla struttura pubblica titolare della funzione.

(13) Le modalità di effettuazione delle verifiche periodiche di cui all'allegato VII, nonché i criteri per l'abilitazione dei soggetti pubblici o privati di cui al comma precedente sono stabiliti con decreto del Ministro del lavoro, della

einem Dekret des Ministers für Arbeit, Gesundheitswesen und Sozialpolitik, im Einvernehmen mit dem Minister für wirtschaftliche Entwicklung nach Anhörung der Ständigen Konferenz für die Beziehungen zwischen Staat, Regionen und Autonomen Provinzen Trient und Bozen festgelegt, wobei das Dekret innerhalb zwölf Monaten ab Inkrafttreten dieses Dekretes erlassen werden muss.⁶⁾

(14) Mit Dekret des Ministers für Arbeit, Gesundheitswesen und Sozialpolitik, im Einvernehmen mit dem Minister für wirtschaftliche Entwicklung, und mit der Ständigen Konferenz für die Beziehungen zwischen Staat, Regionen und Autonomen Provinzen Trient und Bozen, sowie nach Anhörung der Beratungskommission gemäß Artikel 6, werden die Änderungen in Anhang 7 an der Liste der Arbeitsmittel vorgenommen, die den Überprüfungen im Sinne des Absatzes 11 zu unterziehen sind.⁶⁾

⁵⁾ Beim deutschen Wortlaut handelt es sich um eine nichtamtliche Übersetzung der Abteilung Arbeit.

⁶⁾ Geändert laut Artikel 44 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 3. August 2009, Nr. 106.

Das interministerielle Dekret vom 11. April 2011, regelt die Durchführungsmodalitäten der periodischen Überprüfungen der Arbeitsmittel laut Anlage 7 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 9. April 2008, Nr. 81.

Anmerkungen zu Artikel 5 und 6:

Das Landesgesetz vom 27. Oktober 1988, Nr. 41, in geltender Fassung, betrifft die Umgestaltung der Dienststellen für Umwelt- und Arbeitsschutz

Der Text von Artikel 22 des Landesgesetzes vom 27. Oktober 1988, Nr. 41, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Artikel 22
Sicherheitsfachkräfte

salute e delle politiche sociali, di concerto con il Ministro dello sviluppo economico sentita la Conferenza permanente per i rapporti tra Stato, le regioni e le province autonome di Trento e di Bolzano, da adottarsi entro dodici mesi dalla data di entrata in vigore del presente decreto.⁶⁾

(14) Con decreto del Ministro del lavoro, della salute e delle politiche sociali², di concerto con il Ministro dello sviluppo economico, d'intesa con la Conferenza permanente per i rapporti tra Stato, Regioni e province autonome di Trento e di Bolzano e sentita la Commissione consultiva di cui all'articolo 6, vengono apportate le modifiche all'allegato VII relativamente all'elenco delle attrezzature di lavoro da sottoporre alle verifiche di cui al comma 11.⁶⁾

⁵⁾ Il testo tedesco è una traduzione non ufficiale della Ripartizione lavoro.

⁶⁾ Così modificato dall'articolo 44 del decreto legislativo 3 agosto 2009, n. 106.

Il decreto interministeriale 11 aprile 2011 disciplina le modalità di effettuazione delle verifiche periodiche delle attrezzature di lavoro di cui all'allegato VIII del decreto legislativo 9 aprile 2008, n. 81.

Note agli articoli 5 e 6:

La legge provinciale 27 ottobre 1988, n. 41, e successive modifiche, riguarda la riorganizzazione dei servizi di tutela dell'ambiente e del lavoro.

Il testo dell'articolo 22 della legge provinciale 27 ottobre 1988, n. 41, e successive modifiche, è il seguente:

Articolo 22
Esperti della sicurezza

(1) Beim Amt für Arbeitssicherheit wird das Landesverzeichnis der Sicherheitsfachkräfte eingeführt. Die Eintragung erfolgt aufgrund von Bewertungsunterlagen und Prüfungen. Das Verzeichnis ist in drei Stufen eingeteilt, die den Anforderungen und Schwierigkeitsgraden der gestellten Aufgaben einerseits und den jeweils erforderlichen beruflichen Zulassungsvoraussetzungen andererseits entsprechen; für die Zulassung ist die jeweils angeführte Ausbildung erforderlich:

a) erste Stufe: Abschlusszeugnis einer Hochschule mit technischer Fachrichtung;

b) zweite Stufe: Reifezeugnis einer Oberschule mit technischer Ausrichtung;

c) dritte Stufe: Abschlusszeugnis der Pflichtschule und Zeugnis über eine mindestens dreijährige Berufs- oder Fachausbildung.

(2) Die Eintragung in das Verzeichnis erfolgt nach einer theoretischen und praktischen Prüfung von einer durch die Landesregierung laut Artikel 3 des Landesgesetzes vom 21. Mai 1981, Nr. 11, ernannten Kommission, der folgende Mitglieder angehören:

a) der Direktor des Amtes für Arbeitssicherheit als Vorsitzender bzw. ein von ihm bevollmächtigter Beamter,

b) zwei Landesbeamte als Sachverständige in verschiedenen Bereichen der Unfallverhütung,

c) zwei Sicherheitsfachkräfte, die ihre Tätigkeit in Südtirol ausüben.

(3) Für jedes effektive Mitglied muß ein Ersatzmitglied ernannt werden. Sekretär ist ein Beamter des Amtes für Arbeitssicherheit.

(4) Bedingung für die Zulassung zur Prüfung ist eine mindestens zweijährige Praxis im Bereich der Sicherheit im privaten und öffentlichen Sektor oder die - ebenfalls zweijährige - Ausübung einer leitenden Funktion in Industrie-, Handwerks- oder landwirtschaftlichen Unternehmen.

(1) È istituito presso l'ufficio sicurezza del lavoro un elenco provinciale degli "esperti della sicurezza". L'iscrizione avviene per titoli ed esami. L'elenco è strutturato su tre gradi, connessi con i diversi livelli di qualificazione e complessità di compiti in essi previsti ed i diversi gradi di qualificazione professionale richiesta per accedervi, come di seguito specificato:

a) primo grado: è richiesto il possesso di un diploma di laurea di indirizzo tecnico;

b) secondo grado: è richiesto il possesso di un diploma di scuola media superiore a indirizzo tecnico;

c) terzo grado: è richiesto il possesso di un diploma tecnico comportante almeno tre anni di studio o formazione professionale, oltre la scuola dell'obbligo.

(2) L'iscrizione nell'elenco avviene previo superamento di un esame teorico-pratico dinnanzi a una commissione nominata dalla Giunta provinciale ai sensi dell'articolo 3 della legge provinciale 21 maggio 1981, n. 11, composta da:

a) il direttore dell'ufficio sicurezza del lavoro, in qualità di presidente, o una persona da lui delegata;

b) due funzionari provinciali esperti in diversi settori della prevenzione degli infortuni;

c) due esperti della sicurezza che esercitano la loro attività nel territorio della provincia.

(3) Per ciascun membro effettivo deve essere nominato un membro supplente. Funge da segretario un dipendente dell'ufficio sicurezza del lavoro.

(4) L'ammissione all'esame è subordinata ad una pratica di almeno 2 anni nel campo della sicurezza nel settore privato o pubblico, o di 2 anni in posizione di responsabilità in attività industriali, artigianali, o agricole.

(5) Wer bei Inkrafttreten dieses Gesetzes über die in Absatz 1 genannte Ausbildung verfügt und mindestens acht Jahre einer Tätigkeit im Bereich der Unfallverhütung und Arbeitssicherheit ausgeübt hat, kann innerhalb eines Jahres ab Inkrafttreten dieses Gesetzes die Eintragung in das Verzeichnis ohne Prüfung verlangen.

(6) Die Antragsteller müssen dem Gesuch eine Erklärung des Arbeitgebers oder des Dienstherrn beilegen, in welcher die für die Tätigkeit im Unternehmen oder im Amt anerkannte Ausbildung, der Dienstrang, eine allgemeine Beschreibung der mit dem Dienstrang zusammenhängenden Tätigkeit sowie die Zeit, in der sie diese Tätigkeit ausgeübt haben, angegeben sind; in diesem Zusammenhang ist der in der Durchführungsverordnung wiedergegebene Vordruck zu verwenden. Wer eine selbständige Tätigkeit ausübt, kann die Erklärung selbst verfassen und den Inhalt mit Unterlagen nachweisen; das zuständige Amt ist befugt, Nachforschungen über nicht nachgewiesene Angaben durchzuführen.

(7) Im Sinne der Absätze 4 und 5 werden im Bereich Unfallverhütung und Arbeitssicherheit anerkannt:

a) die Tätigkeit als Arbeitsinspektor im technischen Bereich des Arbeitsinspektorates und des Amtes für Unfallverhütung und Arbeitssicherheit;

b) die Tätigkeit als Sachverständiger des ENPI in folgenden Bereichen: Abnahmen, periodische Überprüfungen und Prüfungen auf Betriebssicherheit,

c) die Tätigkeit als Sachverständiger des ANCC in folgenden Bereichen: Abnahmen, periodische Überprüfungen und Prüfungen auf Betriebssicherheit,

d) die Tätigkeit als Beauftragter im Bereich der Arbeitssicherheit oder als für die Sicherheit Zuständiger oder ein anderer Auftrag im Bereich Unfallverhütung und Arbeitssicherheit in Werken, Werkstätten, Laboratorien, Baustellen und anderen Arbeitsstellen.

(8) Die Eintragung in das Landesverzeichnis kann darüber hinaus

(5) Coloro che alla data di entrata in vigore della presente legge siano in possesso del titolo di studio di cui al comma 1 e abbiano esercitato per almeno 8 anni un'attività nel campo della prevenzione infortuni e sicurezza sul lavoro, possono ottenere l'iscrizione nell'elenco senza esame, entro un anno dalla predetta data.

(6) I richiedenti l'iscrizione devono allegare alla domanda una dichiarazione del datore di lavoro o dell'ufficio di appartenenza nella quale siano indicati il titolo di studio riconosciuto per l'attività svolta in azienda o in servizio, la qualifica e una descrizione sommaria dell'attività connessa alla qualifica, nonché il periodo di esercizio dell'attività, secondo il modulo annesso al regolamento di esecuzione. Per coloro che svolgono attività autonoma, la dichiarazione può essere fatta dal richiedente stesso, accompagnata da documentazione probante, fatta salva la facoltà dell'ufficio di eseguire accertamenti sui dati non documentati.

(7) Sono considerati utili per la pratica nel campo della prevenzione infortuni e sicurezza del lavoro, ai sensi dei commi 4 e 5:

a) l'attività di ispettore del lavoro prestata nei servizi tecnici dell'ispettorato del lavoro e dell'ufficio prevenzione infortuni e sicurezza del lavoro;

b) l'attività di tecnico E.N.P.I. prestata nei servizi di collaudo, verifiche periodiche, prove di sicurezza;

c) l'attività di agente tecnico dell'A.N.C.C. nei servizi di collaudo, verifiche periodiche, prove di sicurezza;

d) l'attività di incaricato della sicurezza, o addetto alla sicurezza o altra qualifica configurante incarico e attività di prevenzione infortuni e sicurezza sul lavoro presso stabilimenti, officine, laboratori, cantieri e luoghi di lavoro.

(8) L'iscrizione nell'elenco provinciale può avvenire altresì previa regolare e

nach ordnungsgemäßer und erfolgreicher Teilnahme an einschlägigen Kursen erfolgen, welche von der Landesverwaltung veranstaltet oder von dieser gutgeheißen werden; diese müssen die Lehrinhalte aufweisen, welche für die in Absatz 2 vorgesehene Prüfung vorgegeben sind. Die ordnungsgemäße und erfolgreiche Teilnahme am Kurs ist vom Kursleiter zu bescheinigen. Die Bescheinigung über die erfolgreiche Teilnahme an ähnlichen Kursen in anderen italienischen Regionen oder in anderen Ländern der Europäischen Gemeinschaft ist ebenfalls Grundlage für die Eintragung in das Landesverzeichnis.⁷⁾

⁷⁾ Absatz 8 wurde ersetzt durch Artikel 14 des Landesgesetzes vom 16. Juni 1992, Nr. 18.

Anmerkungen zum Artikel 6:

Die Verordnung (EG) Nr. 765/2008 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 9. Juli 2008 beinhaltet Vorschriften für die Akkreditierung und Marktüberwachung im Zusammenhang mit der Vermarktung von Produkten und zur Aufhebung der Verordnung (EWG) Nr. 339/93 des Rates

Anmerkungen zum Artikel 7:

Das Dekret des Präsidenten der Republik vom 30. April 1999, Nr. 162, in geltender Fassung, beinhaltet die Verordnung zur Durchführung der Richtlinie 95/16/EG über die Aufzüge und zur Vereinfachung der Verfahren für die Gewährung der Unbedenklichkeitserklärung für Aufzüge und Lastenaufzüge sowie der entsprechenden Benutzungsgenehmigung.

Anmerkungen zum Artikel 8:

Das Dekret des Präsidenten der Republik vom 30. April 1999, Nr. 162, in geltender Fassung, beinhaltet die Verordnung zur Durchführung der Richtlinie 95/16/EG über die Aufzüge und zur Vereinfachung der Verfahren für die Gewährung der Unbedenklichkeits-

proficua frequenza di corsi specifici organizzati dall'amministrazione provinciale, o da questa approvati, con programma conforme ai contenuti previsti per l'esame di cui al comma 2. La regolare e proficua frequenza è attestata dal direttore del corso. L'attestazione di proficua frequenza di corsi analoghi, effettuati in altre regioni italiane o in altri Stati della Comunità Europea, dà titolo per l'iscrizione nell'elenco provinciale.⁷⁾

⁷⁾ Il comma 8 è stato sostituito dall'articolo 14 della legge provinciale 16 giugno 1992, n. 18.

Note all'articolo 6:

Il regolamento (CE) n. 765/2008 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 9 luglio 2008, pone norme in materia di accreditamento e vigilanza del mercato per quanto riguarda la commercializzazione dei prodotti ed abroga il regolamento (CEE) n. 339/93.

Note all'articolo 7:

Il decreto del Presidente della Repubblica 30 aprile 1999, n. 162, e successive modifiche, contiene il Regolamento recante norme per l'attuazione della direttiva 95/16/CE sugli ascensori e di semplificazione dei procedimenti per la concessione del nulla osta per ascensori e montacarichi, nonché della relativa licenza di esercizio.

Note all'articolo 8:

Il decreto del Presidente della Repubblica 30 aprile 1999, n. 162, e successive modifiche, contiene il Regolamento recante norme per l'attuazione della direttiva 95/16/CE sugli ascensori e di semplificazione dei procedimenti per la concessione del

erklärung für Aufzüge und Lastenaufzüge sowie der entsprechenden Benutzungsgenehmigung.

Der Text von Artikel 15 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 30. April 1999, Nr. 162, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Artikel 15⁸⁾ Instandhaltung

(1) Zum Zweck der Erhaltung der Anlage und ihres normalen Betriebes ist der Eigentümer oder sein gesetzlicher Vertreter verpflichtet, die Wartung des gesamten Systems von Aufzügen, Lastenaufzügen und Hebemitteln, die der Definition eines Aufzugs mit einer Fortbewegungsgeschwindigkeit von nicht mehr als 0,15 m/s entsprechen, einer Person mit einem Befähigungsnachweis oder einem spezialisierten Unternehmen bzw. einem Subjekt der Europäischen Union mit gleichwertiger Spezialisierung zu übertragen, welche diese mit zugelassenem Personal durchführen müssen.

Die Zulassungsbescheinigung wird vom Präfekten ausgestellt, nach positivem Ausgang eines theoretisch-praktischen Tests, welcher vor einer Prüfungskommission laut Artikel 6, 7, 8, 9 und 10 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 24. Dezember 1951, Nr. 1767.⁹⁾

(2) Die Wartungsfachperson führt auch die Notsteuerung durch, welche notfalls auch vom Aufsichtspersonal durchgeführt werden kann, das für diesen Zweck ausgebildet wurde.

(3) Die Wartungsfachperson sorgt in regelmäßigen Abständen, je nach Anforderung der Anlage:

a) für die Überprüfung des ordnungsgemäßen Betriebes der mechanischen, hydraulischen und elektrischen Vorrichtungen und insbesondere der Türen in den Stockwerken und der Schlösser;

b) für die Überprüfung des Erhaltungszustandes der Seile und Ketten;

c) für die normalen Reinigungstätigkeiten und Schmierung der Teile.

nulla osta per ascensori e montacarichi, nonché della relativa licenza di esercizio.

Il testo dell'articolo 15 del decreto del Presidente della Repubblica 30 aprile 1999, n. 162, e successive modifiche, è il seguente:

Articolo 15⁸⁾ Manutenzione

(1) Ai fini della conservazione dell'impianto e del suo normale funzionamento, il proprietario o il suo legale rappresentante sono tenuti ad affidare la manutenzione di tutto il sistema degli ascensori, dei montacarichi e degli apparecchi di sollevamento rispondenti alla definizione di ascensore la cui velocità di spostamento non supera 0,15 m/s a persona munita di certificato di abilitazione o a ditta specializzata ovvero a un operatore comunitario dotato di specializzazione equivalente che debbono provvedere a mezzo di personale abilitato.

Il certificato di abilitazione è rilasciato dal prefetto, in seguito all'esito favorevole di una prova teorico - pratica, da sostenersi dinanzi ad apposita commissione esaminatrice ai sensi degli articoli 6, 7, 8, 9 e 10 del decreto del Presidente della Repubblica 24 dicembre 1951, n. 1767.⁹⁾

(2) Il manutentore provvede anche alla manovra di emergenza che, in caso di necessità, può essere effettuata anche da personale di custodia istruito per questo scopo.

(3) Il manutentore provvede, periodicamente, secondo le esigenze dell'impianto:

a) a verificare il regolare funzionamento dei dispositivi meccanici, idraulici ed elettrici e, in particolare, delle porte dei piani e delle serrature;

b) a verificare lo stato di conservazione delle funi e delle catene;

c) alle operazioni normali di pulizia e di lubrificazione delle parti.

(4) Die Wartungsfachperson sorgt, zumindest einmal alle sechs Monate für die Aufzüge, einschließlich der Hebemittel, die der Definition eines Aufzugs mit einer Fortbewegungsgeschwindigkeit von nicht mehr als 0,15 m/s entsprechen, und mindestens einmal im Jahr für die Lastenaufzüge:⁹⁾

a) für die Überprüfung der Unversehrtheit und Leistungsfähigkeit der Aufpralldämpfer, der Geschwindigkeitsbegrenzung und der anderen Sicherheitseinrichtungen;

b) für die genaue Überprüfung der Seile, Ketten und deren Verankerungen;

c) für die Überprüfung der Isolierung der elektrischen Anlage und der Leistungsfähigkeit der Verbindungen mit der Erdung;

d) für die Eintragung der einschlägigen Überprüfungsergebnisse in das Aufzugsbüchlein laut Artikel 16.

(5) Die Wartungsfachperson veranlasst auch unverzüglich die Reparatur und den Austausch von kaputten oder verschlissenen Teilen bzw. die Überprüfung deren vollständigen, korrekten Ausführung.

(6) Der Eigentümer oder sein gesetzlicher Vertreter sorgt umgehend für die Reparaturen und für den Austausch.

(7) Im Falle, dass die Wartungsfachperson eine unmittelbare Gefahr erkennt, muss sie die Anlage stilllegen bis sie repariert ist und unverzüglich den Eigentümer oder seinen gesetzlichen Vertreter und den mit den periodischen Überprüfungen Beauftragten sowie die Gemeinde für den eventuellen Erlass von in ihrer Zuständigkeit stehenden Maßnahmen in Kenntnis setzen.

⁸⁾ Beim deutschen Wortlaut handelt es sich um eine nichtamtliche Übersetzung der Abteilung Arbeit.

⁹⁾ Abgeändert mit Artikel 8, des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 5. Oktober 2010, Nr. 214.

(4) Il manutentore provvede, almeno una volta ogni sei mesi per gli ascensori, compresi gli apparecchi di sollevamento rispondenti alla definizione di ascensore la cui velocità di spostamento non supera 0.15 m/s, e almeno una volta all'anno per i montacarichi:⁹⁾

a) a verificare l'integrità e l'efficienza del paracadute, del limitatore di velocità e degli altri dispositivi di sicurezza;

b) a verificare minutamente le funi, le catene e i loro attacchi;

c) a verificare l'isolamento dell'impianto elettrico e l'efficienza dei collegamenti con la terra;

d) ad annotare i risultati di queste verifiche sul libretto di cui all'articolo 16.

(5) Il manutentore promuove, altresì, tempestivamente la riparazione e la sostituzione delle parti rotte o logorate, o a verificarne l'avvenuta, corretta, esecuzione.

(6) Il proprietario o il suo legale rappresentante provvedono prontamente alle riparazioni e alle sostituzioni.

(7) Nel caso in cui il manutentore rilevi un pericolo in atto, deve fermare l'impianto, fino a quando esso non sia stato riparato informandone, tempestivamente, il proprietario o il suo legale rappresentante e il soggetto incaricato delle verifiche periodiche, nonché il comune per l'adozione degli eventuali provvedimenti di competenza.

⁸⁾ Il testo tedesco è una traduzione non ufficiale della Ripartizione lavoro.

⁹⁾ Comma così modificato dall'articolo 8, del decreto del Presidente della Repubblica 5 ottobre 2010, n. 214.

Anmerkungen zum Artikel 11:

Das Dekret des Landeshauptmannes vom 2. März 1999, Nr. 7, beinhaltet Bestimmungen über überwachungs-pflichtige Maschinen, Anlagen und Geräte.

Note all'articolo 11:

Il decreto del Presidente della Giunta provinciale 2 marzo 1999, n 7, contiene disposizioni su macchine, impianti ed apparecchi soggetti a verifiche periodiche.